Porównanie tłumaczeń Przysłów 27:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tygiel dla srebra i piec dla złota, a człowiek według swojej sławy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla srebra — tygiel; dla złota — piec, a dla człowieka próbą jest sława. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czym dla srebra jest tygiel, a dla złota piec, tym dla człowieka pochwała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tygiel srebra a piec złota doświadcza, a człowieka wieść sławy jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako próbują srebro w ogniu, a złoto w piecu, tak człowiek bywa próbowany usty chwalącego. Serce złośnikowe wynajduje złości, a serce dobre szuka umiejętności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dla srebra tygiel, dla złota piec, dla człowieka usta, co chwalą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czym dla srebra tygiel, a dla złota piec, tym dla człowieka jego dobre imię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tyglu topi się srebro, w piecu złoto, a człowieka doświadcza jego chwała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Srebro próbuje się w tyglu, złoto w piecu, a człowieka przez słowa uznania ze strony innych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Srebro w tyglu, złoto w piecu, a człowieka [doświadcza się] przez jego głośną sławę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розпечення - випробовування сріблові і золотові, а чоловік випробовується устами тих, що його хвалять. Серце беззаконного шукає зло, а правильне серце шукає знання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tygiel dla srebra, piec dla złota – zaś dla człowieka jego sława. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dla srebra jest tygiel rafinacyjny, a dla złota – piec; człowiek zaś jest według swej sławy. |

1. 1) Hbr. וְאִיׁש לְפִי מַהֲלָלֹו (we’isz lefi mahalalo): (1) Tygiel wytapia srebro, piec złoto, a człowieka jego sława; (2) Srebro w tyglu, złoto w piecu,/ a człowiek przez swą sławę. G dodaje: Serce nieprawego szuka zła,/ a serce prawego szuka poznania. [↑](#footnote-ref-2)